

 知识产权法双语教材

ZHISHI
CHAN XUE
QUANFA

知识产权法学

(中英双语)

李正华◎编著

 知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

知识产权

ZHISHI
CHAN XUE
QUANFA

知识产权法学

(中英双语)

李正华◎编著

 知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

内容提要

本书以中英双语的方式,结合国内最新立法动态、社会现实中出现的新问题以及学科的发展趋势,对知识产权法相关知识点进行系统化阐述。本书既是一本知识产权法中英双语学习教材,也是一本法律英语学习读物。既是为普通高等教育本科法学、知识产权专业学生编写的,也可作为各类职业培训教材或参考书,有助于读者学习知识产权法相关知识,提升法律英语水平。

责任编辑:彭小华

责任校对:董志英

文字编辑:肖树乔

责任出版:卢运霞

执行编辑:王 岩

图书在版编目(CIP)数据

知识产权法学(中英双语)/李正华编著. —北京:知识产权出版社,2012.9

ISBN 978-7-5130-1429-8

I. ①知… II. ①李… III. ①知识产权法学-汉、英
IV. ①D913

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第171397号

知识产权法学(中英双语)

李正华 编著

出版发行:知识产权出版社

社 址:北京市海淀区马甸南村1号

邮 编:100088

网 址:<http://www.ipph.cn>

邮 箱:bjb@cnipr.com

发行电话:010-82000893 82000860 转 8101

传 真:010-82000893

责编电话:010-82000860 转 8115

责编邮箱:pengxiaohua@cnipr.com

印 刷:北京雁林吉兆印刷有限公司

经 销:新华书店及相关销售网点

开 本:720mm×960mm 1/16

印 张:23.75

版 次:2012年9月第一版

印 次:2012年9月第一次印刷

字 数:480千字

定 价:40.00元

ISBN 978-7-5130-1429-8 -/D·1530 (4301)

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

编写说明

知识经济时代,知识作为一种生产要素愈发凸显其重要性;社会的法制化进程,也使知识产权法在整个法学体系中更显出其重要性。“知识的无形性”使得长期以来人们难以正确理解知识转变成为产权在法学领域中的地位和作用。因此,如何使学生正确地理解知识产权并运用相关的知识产权法律制度及具体的规定解决社会中的现实问题,一直是我们知识产权法教学所关注的。

我国改革开放后逐步颁布了一些相关知识产权法律法规,加入了一些知识产权国际公约,并成为了世界知识产权组织的成员国。

知识产权贸易与货物贸易、服务贸易构成了世界贸易的三大支柱。近年来,知识产权问题成为对外贸易谈判的一个重要问题。

在法学专业的课程体系中,知识产权法成为16门核心课程之一。在培养掌握专业知识、懂外语的复合型人才之大环境下,一些高校的法学院、知识产权学院已经为法学专业、知识产权专业的学生逐渐开设了一些双语课程(如国际法等)。知识产权法双语教学的开展,教科书的编写已成为当务之急。

本教材是为普通高等教育本科法学、知识产权专业学生编写的,也可作为各类职业培训教材或教学参考书。作者在编写本教材的过程中,考虑到法学、知识产权专业本科教学的需要,力图避免枯燥繁琐的理论演绎,或者单纯的操作指南。因此,在编写过程中,结合国内新的相关立法动态,关注社会现实中出现的新问题以及学科的发展趋势,力图使教材所涉及的内容通俗易懂和具有操作性。教材中既有中文的基本概念、基本原理、基本制度的阐述,力图保留知识产权的相关知识体例,也有相关的法律英语单词、基本句型,还有相应的英文阅读资料,以便于学生的进一步深化学习。为配合教学,以每周3节课(共18教学周,54课时)的教学时数计划,全书设18章,以便于教师教学和学生复习使用。

编者在中山大学知识产权学院、中山大学新华学院使用本教材两年,效果良好。中山大学新华学院十分重视教材建设和双语教学工作,将本教材的编写工作纳入本课程的双语教学改革项目之中。

本教材引用的相关专家学者之观点及课外读物,已在注释中列明出处;对相关的著作权人表示谢意!中山大学法学院硕士研究生张莹、关林同学为本教材的编写收集资料以及校对文稿做了大量的工作,在此一并鸣谢。

由于作者受学识和视角之局限,书中难免存在疏漏和谬误,敬请各位读者不吝赐教。

作者

2012年7月

目 录

第一编 绪 论

第一章 知识产权法的基本理论	(2)
第一节 知识产权及其特点	(2)
第二节 知识产权制度的起源及发展	(8)
第三节 知识产权制度的作用	(12)
第四节 知识产权的利用、保护与反垄断	(14)
第五节 知识产权法学	(19)
第六节 知识产权战略与社会发展	(22)

第二编 著作权法律制度

第二章 著作权法律制度概述	(30)
第一节 著作权及其特征	(30)
第二节 著作权制度的产生与发展概况	(35)
第三章 著作权的客体与主体	(42)
第一节 著作权的客体	(42)
第二节 著作权的主体	(48)
第四章 著作权的内容	(58)
第一节 著作人身权	(58)
第二节 著作财产权	(60)
第三节 邻接权	(65)
第五章 著作权的限制与利用	(76)
第一节 著作权的限制	(76)
第二节 著作权的利用	(88)
第六章 著作权的管理与保护	(95)
第一节 著作权的管理	(95)
第二节 著作权的保护	(98)

第三编 专利法律制度

第七章 专利权法律制度概述	(112)
第一节 专利权及其特征	(112)
第二节 专利制度的产生与发展概况	(116)
第八章 专利权的主体与客体	(124)
第一节 专利权的主体	(124)
第二节 专利权的客体	(126)
第三节 专利权的内容以及限制	(132)
第九章 专利授权的实质性条件与程序	(143)
第一节 专利授权的实质性条件	(143)
第二节 专利申请的原则	(153)
第三节 专利申请手续及相关文书	(155)
第四节 专利审查程序	(160)
第十章 专利的复审、无效及终止	(166)
第一节 专利复审	(166)
第二节 专利权的无效宣告	(170)
第三节 专利权的终止	(174)
第十一章 专利管理与专利权的保护	(179)
第一节 专利管理	(179)
第二节 专利权的保护	(181)

第四编 商标权法律制度

第十二章 商标法律制度概述	(196)
第一节 商标的特征及商标的作用	(196)
第二节 商标的分类	(202)
第三节 商标制度的产生与发展	(209)
第十三章 商标注册与商标管理	(214)
第一节 商标注册的原则	(214)
第二节 商标注册的条件	(219)
第三节 商标注册的申请	(223)
第四节 商标注册的审核	(226)
第五节 商标管理	(229)

第十四章	商标权的利用、限制与保护	(240)
第一节	商标权的内容	(240)
第二节	商标权的利用	(248)
第三节	商标权的限制	(253)
第四节	商标权的保护	(256)
第十五章	驰名商标的特殊法律保护制度	(266)
第一节	驰名商标特殊保护制度的起源与发展	(266)
第二节	驰名商标的认定	(270)
第三节	驰名商标的特殊法律保护	(279)

第五编 知识产权的反不正当竞争制度

第十六章	其他主要的知识产权	(290)
第一节	集成电路布图设计权	(290)
第二节	商业秘密权	(296)
第三节	地理标记权	(300)
第四节	植物新品种权	(306)
第五节	商号权	(313)
第六节	域名权	(317)
第十七章	知识产权的竞争法保护与规制	(324)
第一节	知识产权法与竞争法的关系	(324)
第二节	知识产权领域的反不正当竞争保护	(330)
第三节	滥用知识产权的反垄断法规制	(336)

第六编 知识产权的国际协调保护制度

第十八章	知识产权的国际协调保护	(344)
第一节	知识产权国际协调保护的起源与发展	(344)
第二节	与知识产权有关的国际组织	(347)
第三节	主要的知识产权国际公约	(355)

Content

PART ONE Basic Theories of Intellectual Property Law

Chapter 1 Basic Theories of Intellectual Property Law	(2)
I The Definition and Features of Intellectual Property	(2)
II The Origin and Development of Intellectual Property System	(8)
III The Influences of Intellectual Property System	(12)
IV The Utilization, Protection and Antimonopoly of Intellectual Property	(14)
V The Education of Intellectual Property Law	(19)
VI The Strategy and Social Development of Intellectual Property	(22)

PART TWO Copyright Legal System

Chapter 2 Overview of Copyright Legal System	(30)
I Copyright and Its Features	(30)
II The Origin and Development of Copyright System	(35)
Chapter 3 The Objects and Subjects of Copyright	(42)
I The Objects of Copyright	(42)
II The Subjects of Copyright	(48)
Chapter 4 The Content of Copyright	(58)
I Moral Rights	(58)
II Property Rights of Copyright	(60)
III Neighboring Rights	(65)
Chapter 5 The Limitations and Utilization of Copyright	(76)
I The Limitations of Copyright	(76)
II The Utilization of Copyright	(88)

Chapter 6 The Administration and Protection of Copyright	(95)
I The Administration of Copyright	(95)
II The Protection of Copyright	(98)

PART THREE Patent Legal System

Chapter 7 Overview of Patent Law System	(112)
I Patent Right and Its Features	(112)
II The Origin and Development of Patent System	(116)
Chapter 8 The Subjects and Objects of Patent Right	(124)
I The Subjects of Patent Right	(124)
II The Objects of Patent Right	(126)
III The Contents and Limitations of Patent Right	(132)
Chapter 9 Substantial Conditions and Procedures of Patent Authorization	(143)
I Substantial Conditions of Patent Authorization	(143)
II Principles of Patent Application	(153)
III Formalities and Documents of Patent Application	(155)
IV Patent Examination	(160)
Chapter 10 Patent Reexamination, Invalidation and Expiration	(166)
I Patent Re-examination	(166)
II Patent Invalidation	(170)
III Patent Expiration	(174)
Chapter 11 Patent Management and Protection of Patent Right	(179)
I Patent Management	(179)
II The Protection of Patent Right	(181)

PART FOUR Trademark Legal System

Chapter 12 Overview of Trademark Legal System	(196)
I The Features and Functions of Trademark	(196)
II The Classification of Trademarks	(202)

III The Origin and Development of Trademark System	(209)
Chapter 13 Trademark Registration and Administration	(214)
I Principles of Trademark Registration	(214)
II Conditions of Trademark Registration	(219)
III Application of Trademark Registration	(223)
IV Examination of Trademark Registration	(226)
V Trademark Administration	(229)
Chapter 14 The Utilization, Limitation and Production of Trademark ...	(240)
I The Contents of Trademark Rights	(240)
II The Utilization of Trademark Rights	(248)
III The Limitations on Trademark Rights	(253)
IV The Protection of Trademark Rights	(256)
Chapter 15 Specific Protection of Well-Known Trademarks	(266)
I The Origin and Development of Specific Protection of Well-Known Trademarks	(266)
II Identification of Well-known Trademarks	(270)
III Specific Protection of Well-known Trademarks	(279)

PART FIVE The System Against Unfair Competition of Intellectual Property

Chapter 16 Other Main Types of Intellectual Property	(290)
I Layout-Designs of Integrated Circuits	(290)
II Trade Secret Rights	(296)
III Geographical Indication Rights	(300)
IV New Varieties of Plants	(306)
V Trade Name Rights	(313)
VI Domain Name Rights	(317)
Chapter 17 The Protection and Regulation of Competition Law on Intellectual Property	(324)
I Relations Between Intellectual Property Law and Market Competition Law	(324)
II Protection Against Unfair Competition in Intellectual Property	(330)

III	Legal Regulation of Anti-monopoly Law	(336)
-----	---	-------

PART SIX International Legal Protection System of Intellectual Property

Chapter 18	International Protection of Intellectual Property	(344)
I	The Origin and Development of International Protection of Intellectual Property	(344)
II	International Organizations Relevant to Intellectual Property	(347)
III	Main International Conventions on Intellectual Property	(355)

第一编 绪论

Chapter 1 Basic Theories of Intellectual Property Law

第一章 知识产权法的基本理论

【引言】民事法律制度 (civil law system) 是以平等主体之间的人身关系 (personal relations) 和财产关系 (property relations) 为调整对象 (object) 的。知识产权作为无形的财产权 (intangible property rights), 无论是主体、客体还是保护, 均与传统的有形物权 (tangible property rights) 有所区别。

【学习目的与要求】了解知识产权制度的起源与发展, 掌握知识产权的主体 (subject)、客体 (object)、权利内容 (content of rights) 以及保护方式 (protection)。对知识产权法学的相关理论有所了解, 理解我国知识产权战略对社会发展的促进作用。

第一节 知识产权及其特点

I The Definition and Features of Intellectual Property

一、有关知识产权的概念 (The Definition of Intellectual Property)

知识产权, 又称为智力成果权、无形财产权、无体财产权等, 是人们对其智力成果所享有法律保护的专有权利之统称。Essentially, intellectual property is property right of intellect achievements.

In 17th century, intellectual property is first put forward by French scholar Gapzov and later developed by Belgium scholar Picardie. Picardie identified intellectual property is a special kind of legal rights which is different with real rights (物权). It has a nature of infinite renewal, with no limit to the number of users, but has time limits.

In 1967, the sign of *The World Intellectual Property Organization* (世界知识产权组织) accelerating the recognition of intellectual property to many countries and inter-

national organizations over the world.

American famous scholar Richard Raysman narrates: “Intellectual Property is a term referring to a number of distinct types of creations of the mind for which a set of exclusive rights are recognized—and the corresponding fields of law.”^①

Although many of the legal principles governing intellectual property have evolved over centuries, it was not until the 19th century that the term intellectual property began to be used, and not until the late 20th century that it became commonplace in the United States.^② *The British Statute of Anne 1709* and *the Statute of Monopolies 1623* are now seen as the origins of copyright and patent law respectively.^③

关于知识产权概念的界定,有三种方法:一是定义法,以明确的一个定义来界定知识产权,如知识产权“是人们对其创造性的智力成果所依法享有的专有权利”。^④二是主要内容列举法,以列举知识产权的主要内容之方式来界定知识产权,如“知识产权是基于创造性智力成果和工商业标记依法产生的权利之统称”。^⑤三是完全列举法,将知识产权受保护的範圍全部列举出来予以界定。

二、知识产权之基本属性与特征 (Basic Attributes and Features)

(一) 知识产权的基本属性 (Basic Attributes of Intellectual Property)

Intellectual property rights are civil rights. Intellectual property law has the nature of civil law.

1. 私权属性 (Private Rights)

对特定知识所享有的权利,与有形物权相对应,同样适用于私权处分和意思自治的基本原理。对知识产权的保护,也就是对私权的尊重和保护。除反垄断以及反不正当竞争对知识产权限制外,应当依照私权保护的原理和制度对知识产权予以充分有效之保护。根据知识产权的私权属性,应当对知识产权的范围加以明确的界定,否则,将发现权、发明权等纳入知识产权的体系,将会使知识产权制度中私权属性、独占特征、无形财产的意义等产生偏移,知识产权制度及其学理基础也就面目全非了。^⑥

In the preamble of *Agreement On Trade-related Aspects of Intellectual Property Right*

① Richard Raysman. *Intellectual Property Licensing: Forms and Analysis*. Law Journal Press, 1998 ~ 2008.

② Mark A. Lemley. *Property, Intellectual Property and Free Riding*. Texas Law Review. (2005), p. 1033.

③ Brad Sherman & Lionel Bently. *The Making of Modern Intellectual Property Law: The British Experience, 1760 ~ 1911*. Cambridge University Press. p. 207.

④ 郑成思:《知识产权法教程》,法律出版社1993年版,第1页。

⑤ 刘春田:《知识产权法教程》,中国人民大学出版社1995年版,第1页。

⑥ 吴汉东等:《知识产权基本问题研究》,中国人民大学出版社2005年版,第11页。

(《知识产权协定》, 简称 TRIPs), signed by World Trade Organization, there is one provision: "Recognizing the intellectual property rights are private rights."^① Privacy rights are generally understood as civil rights that person (including natural person, legal person and other social organizations) has. Private rights are opposed to public rights.

2. 人权属性 (Human Rights)

Universal Declaration of Human Rights (《世界人权宣言》) is an important treaty on human rights. Human rights are regarded as eternal and inalienable rights beyond the times and nations. According to the theory of man's natural rights (天赋人权), intellectual property rights are gifts inherent without national permission. It is universal and equal to every person.

私权与人权在本质上是统一的, 理性地把握与处理其关系, 有利于正确理解知识产权, 有助于我们全面考察现代知识产权制度的价值理念和社会功能。^②

In 1976, Article 15 of International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (《经济、社会和文化权利国际公约》) says: "The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone:

(1) To take part in cultural life;

(2) To enjoy the benefits of scientific progress and its applications;

(3) To benefit from the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author."^③

(二) 知识产权的基本特征 (Basic Features of Intellectual Property)

知识产权作为一种民事权利, 其与物权相比较而言, 具有下述特征:

1. 行政确认先定性 (Administrative Affirmation Bring Ahead)

除著作权外, 一般的知识产权之权利证书由行政机构颁发, 作为权利存在的主要证明。而物权除便于管理以及对第三人取得权利之需要外, 权利之形成通常无需行政机关采取审批和颁证方式确认。

Objects of intellectual property are intangible. The subject monopolize intangible objects exclusively according to legal provisions or administrative certificates issued by authority. Although administrative affirmation is not absolute, it has first set effectiveness (先定力), which means obligee (权利人) has rights until meeting a veto by legal procedure.

① Preamble of the Agreement on Trade - related Aspects of Intellectual Property Right.

② 吴汉东等:《知识产权基本问题研究》, 中国人民大学出版社 2005 年版, 第 15 页。

③ Article 15 of International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

2. 专有性 (Exclusiveness)

一项知识产品的专有权利只能授予一次, 只确认或者授予一个申请者 (含共同所有)。权利人对其拥有的知识产权是唯一的, 不可能产生并存的分属两个不同权利人的知识产权。

3. 地域性 (Territoriality)

Rights are generated based on corresponding laws, while laws depend on the regime. So there will be independent legislation to internal affairs different countries exist. Therefore, there comes the problem of legal validity scope.

知识产权是依据一国的相关知识产权制度而确定, 当知识产权的拥有者在一国获得法律承认而享有知识产权, 并不能理所当然地得到他国知识产权法律制度之自动认可和保护。如果需要在其他国家获得承认和保护, 通常还需要该国的法律明确规定甚至需要行政性认定。

4. 时间性 (Timeliness)

知识应当为人类所共享, 但是某些享有知识产权保护的特定知识产品, 因其具有的专有性, 就产生了排斥他人使用之功效。如这一功效是无限期的, 则社会科技发展和文明进步就会受到影响; 而对知识产权的保护时间过短, 发明创造或者设计者则难以获得相应的经济回报。

Therefore, intellectual property is timely. That means the obligee shall enjoy the exclusive rights in a legal period. Then the rights will enter public domain, anyone can enjoy the intellectual achievement for free.

(三) 知识产权体系 (Intellectual Property System)

知识产权作为一种权利, 而权利通常被理解为一种类型化的自由 (typed freedom), 因此权利有其体系性。

对于知识产权的权利体系, 有多种划分, 如两分法: 著作权 (copyright)、工业产权 (industrial property); 三分法: 著作权、专利权 (patent)、商标权 (trademark); 四分法: 著作权、专利权、商标权、其他知识产权。但是, 具有理论意义的划分, 应当是依据具体的知识产权所处的领域或者具体的知识产权之表现形式, 可划分为: 著作权和工业产权; 创造性智力成果权 (intellectual achievement) 和工商业标记权 (industrial and commercial designation right)。^①

One is The *Convention Establishing the World Intellectual Property Organization* which concludes and signed in 1967 in Stockholm (斯德哥尔摩). Article 2 prescribes that: "Intellectual property shall include the rights relating to:

(1) Literary, artistic and scientific works;

① 刘春田:《知识产权法 (第三版)》, 高等教育出版社、北京大学出版社 1995 年版, 第 12~14 页。

- (2) Performances of performing artists, phonograms, and broadcasts;
- (3) Inventions in all fields of human endeavor;
- (4) Scientific discoveries;
- (5) Industrial designs;
- (6) Trademarks, service marks, and commercial names and designations;
- (7) Protection against unfair competition;
- (8) All other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields” .^❶

《成立世界知识产权组织公约》将知识产权的范围明确为：(1) 文学、艺术和科学作品；(2) 表演艺术家的演出、录音制品和广播节目；(3) 在人类一切活动领域内的发明；(4) 科学发现；(5) 工业品外观设计；(6) 商标、服务标记、商号名称和标记；(7) 禁止不正当竞争；(8) 在工业、科学、文学或艺术领域内其他一切来自知识活动的权利。

The other is *Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights*. “The TRIPS Agreement is, by its coverage, the most comprehensive international instrument on Intellectual Property Rights, dealing with all types of Intellectual Property Rights, with the sole exception of breeders’ rights. Intellectual Property Rights covered under the TRIPS agreement are:

- (1) Copyrights and related rights;
- (2) Trade marks;
- (3) Geographical Indications;
- (4) Industrial Designs;
- (5) Patents;
- (6) Layout designs of integrated circuits;
- (7) Protection of undisclosed information (trade secrets) .”^❷

《与贸易有关的知识产权协定》所称的知识产权包括：(1) 著作权及其相关权利（邻接权）；(2) 商标权；(3) 地理标记权；(4) 工业品外观设计权；(5) 专利权；(6) 集成电路布图设计权；(7) 对未公开信息的保护权。

如果两分法成立的话，将《保护工业产权巴黎公约》（*Paris Convention on the Protection of Industrial Property*）与《世界版权公约》（*Universal Copyright Convention*）所规定的权利相加，似乎就可以得出知识产权的体系。但在不同的国际公约中，对知识产权的具体权利之列举是和当时的社会环境以及条约签署的组织

❶ Article 2 of the *Convention Establishing the World Intellectual Property Organization*.

❷ Article 2 of the *Agreement on Trade - related Aspects of Intellectual Property Right*.